

Q'atheb'o Torch English Text

When it is calm we tell stories:

A long time ago, Bee wished many things would get better.

Because of his work he went up to things.

Bee said "I'll fly up to the mountain top that even Sun fails to achieve."

Sun wasn't gifted. He wasn't happy about this, and while Sun vowed to steal the beehive Bee entered and stung him, but the stinger was lost and will cause him to die.

Sun said:

"I hate the gift that displeases me. Rather I will say that my sacred presence doesn't need your gifts or even to acknowledge you."

Bee said:

"I didn't please Sun with my gift of a stinger, rather he stole honey and took the stinger, thus I died and they disappeared as well. I don't understand it but their theft hurt me a lot."

Q'atheb'o Torch Interlinear Gloss

- (1) *Gonepi-ge-d'a-ta* *b'aqa qep'eb'-ili*
 calmness-G5.SG-NOM-REL:PRS yet exist.COP-REL

q'ath-a-ko *b'op'e-d'e-b'i* *q'amaq'e-ta-Ø.*
 speak-PFV-G5.PL 1PL-NOM-PRS story-G5.PL-ACC

When it is calm we tell stories:

- (2) *Lothe-k'apop'-i* *memeb'o-ma-d'a-q'o* *b'ito-ta-to*
 this-wish-IPFV bee-G2.SG-NOM-REM.PST day-G5.PL-LOC

behlige-to *q'oqeb'-a* *k'eka-la-d'a-do*
 ancient-G5.PL porperty.COP-PFV thing-G3.PL-NOM-FUT

moli-lo *modipehlepi-ge-q'a.*
 many-G3.PL improvement-G5.SG-ESS

A long time ago, Bee wished many things would get better.

- (3) *Memeb'o-ma-d'a-ta* *k'ahla* *k'eke-d'-ili*
 bee-G2.SG-NOM-REL:PRS because thing-make-REL

l-a *ned'o* *lothe-ma-d'a-q'o*
 go-PFV upward this-G2.SG-NOM-REM.PST

k'eka-la-mo.
 thing-G3.PL-ALL

Because of his work he went up to things.

- (4) *Lothe-q'ath-a* *memeb'o-ma-d'a-q'o* “*Thikeq'-a*
 this-speak-PFV bee-G2.SG-NOM-REM.PST fly-PFV

ned'o *p'a-d'e-b'i* *kitho-qe-mo*
 upward 1SG-NOM-PRS head-G4.SG-ALL

qedime-qo-t'i-qo *da* *b'eno-ma-d'e-p'i*
 mountain-G4.SG-GEN-G4.SG REL sun-G2.SG-NOM-REL:PST

k'iteqeko-gi-to *theni* *kedi-p'eq'et'-ili.*”
 failure-G5.SG-LOC NEG that-reach-REL

Bee said “I’ll fly up to the mountain top that even Sun failed to reach.”

- (5) *Theni q'oqib'-i b'eno-ma-d'a-q'o*
NEG property.COP-IMPF sun-G2.SG-NOM-REM.PST
qat'ep'e-q'o tak'o moq'-e-k'i
skillful-ESS thus swallow-PFV-G5.SG
page-gi-∅.
unhappiness-G5.SG-ACC

B'eno-ma-d'a-ta lothi-gi-∅ da
sun-G2.SG-NOM-REL:PRS this-G5.SG-ACC REL
kade-ma-d'a-na tikimoqa-qo-∅
that-G2.SG-NOM-REL:FUT beehive-G4.SG-ACC
q'epen-ile-tha pit'ith-ili-k'i nekot'-a
steal-REL-G4.SG decide-REL-G5.SG enter-PFV
memeb'o-ma-d'a-q'o k'ebol-e-ni kade-ma-∅
bee-G2.SG-NOM-REM.PST sting-PFV-G2.SG that-G2.SG-ACC
kid'i q'ib'ek'-e-di lothe-ma-d'a-q'o
however lose-PFV-G3.SG this-G2.SG-NOM-REM.PST
kobage-ga-∅ tak'o deba dit'-ili
stinger-G3.SG-ACC thus later die-REL
lothe-ma-d'a-na.
this-G2.SG-NOM-REL:FUT

Sun wasn't gifted. He wasn't happy about this, and while Sun vowed to steal the beehive Bee entered and stung him, but the stinger was lost and will cause him to die.

- (6) *Lothe-q'ath-a b'eno-ma-d'a-q'o:*
this-speak-PFV sun-G2.SG-NOM-REM.PST

Sun said:

- (7) *Tothap-e-k'i p'a-d'e-b'i k'ethalo-gi-∅*
spit-PFV-G5.SG 1SG-NOM-PRS hatred-G5.SG-ACC

qat'o-gi-mo da lothi-ge-d'a-ta
 ability-G5.SG-ALL REL this-G5.SG-NOM-REL.PRS

k'epage-gi-gi p'a-moq'eneb-ili.
 unhappiness-G5.SG-INST 1SG-swallow.CAUS-REL

Tak'o lothe-q'ath-a p'a-d'e-b'i theni
 thus this-speak-PFV 1SG-NOM-PRS NEG

kep'om-i-ko pat'op'a-d'e-b'i q'ed'ep'e-mo
 need-IPFV-G5.PL self.1SG-NOM-PRS sacred-G2.SG

q'ato-ta-t'o-Ø qi-t'i-to deqo theni
 ability-G5.PL-POSS-ACC 2SG-GEN-G5.PL moreover NEG

qi-bonig-i."
 2SG-acknowledge-IPFV

"I hate the gift that displeases me. Rather I will say that my sacred presence doesn't need your gifts or even to acknowledge you."

- (8) *Lothe-q'ath-a memeb'o-ma-d'a-q'o:*
 this-speak-PFV bee-G2.SG-NOM-REM.PST

Bee said:

- (9) *"Moq'enab-e-gi p'a-d'e-mi b'eno-ma-Ø*
 swallow.CAUS-PFV-3SG 1SG-NOM-PST sun-G2.SG-ACC

k'epage-gi-gi qat'o-gi-gi
 unhappiness-G5.SG-INST ability-G5.SG-INST

kobage-ga-t'o-t'i-go p'e-t'i-go dala
 stinger-G3.SG-POSS-GEN-G5.SG 1SG-GEN-G3.SG rather

q'epan-a-lo kade-ma-d'e-mi kobage-ga-Ø
 steal-PFV-G3.PL that-G2.SG-NOM-PST stinger-G3.SG-ACC

tenat'o-ga-Ø tak'o det'-a p'a-d'e-mi hlek'o
 honey-G3.SG-ACC thus die-PFV 1SG-NOM-PST also

theni qep'eb'-i kedi-ki-d'e-mi.
 NEG exist.COP-IPFV that-G3.DU-NOM-PST

theni kedi-p'et'og-i p'a-d'e-mi kid'i
NEG that-understand-IPFV 1SG-NOM-PST however

moq'-e-k'i p'a-d'e-mi q'epeniki-gi-gi
swallow-PFV-G5.SG 1SG-NOM-PST theft-G5.SG-INST

kedi-ki-t'e-go pipo-gi-Ø
that-G3.DU-GEN-G5.SG pain-G5.SG-ACC

“I didn’t please Sun with my gift of a stinger, rather he stole honey and took the stinger, thus I died and they disappeared as well. I don’t understand it but their theft hurt me a lot.”